

XXVI

Sordello

A, c. 126^b; C, c. 265^c; D^a, c. 178^d; D^c, c. 258 (i soli vv. 31-32); H, c. 3^a; I, c. 188^d; K, c. 174^c; R, c. 21^b; S, c. 219; a¹, p. 380. RAYNOUARD, *Choix*, IV, 67; MAHN, *Ged.* 462 (S); *Parn. Occ.*, 147; MAHN, *Werke*, II, 248; DIEZ, *Leben u. Werke d. Troub.*², p. 375; FOSCOLO, *Saggi di Critica stor.-letteraria*, I, 288; BARTOLI, *Primi due secoli*, p. 67, *Storia d. lett. ital.*, II, 351; MEYER, *Recueil*, p. 93; DE LOLLIS, *Studj di filol. rom.*, III, 391 (A); GAUCHAT e KEHRLI, *Studj di filol. rom.*, V, 357 (H); DE LOLLIS, *Sordello*, p. 153; CRESCINI, *Manualetto*², 342; BERTONI, *Canz. di Bern. Amoros*, p. 222 (a); BARTSCH-KOSCHWITZ, *Chrest.*³, col. 223. Per le traduzioni in lingua italiana, vedi DE LOLLIS, *Sord.*, p. 261 (aggiungi: CRESCINI, *A proposito di Sordello*, p. 165). Grafia di C.

- I. Planher vuelh en Blacatz en aquest leugier so
 Ab cor trist e marrit, et ai en be razo,
 Qu' en luy ai mescabat senhor et amic bo,
 E quar tug l' ayp valent en sa mort perdut so.
 5 Tant es mortals lo dans, qu' ieu non ai sospeisso
 Que ia mais si revenha s' en aital guiza no:
 Qu' om li traga lo cor, e que 'n manio 'l baro
 Que vivon descorat, pueys auran de cor pro.

1 planger A, plainner D^aIK, plagner a, paigner H; uoill AH, uoil D^aa, uoill IK; blancatz D^aI, bacaz H; aqest AHa; leuzier H, lezeir S; son D^aIKa. 2 marriz H, marritz R, irat a, iraz S; ez H; ay R; eu a; ben AD^aHa; razon D^aR, rason IK. 3 qen AHa, queu D^a; lui AD^aHIKa, lei S; ail ay R, a IK, manca in H; mescabaz amic e s. S; ez H; seignor A, seingnor D^aIK, segnor a; bon D^aIKR. 4 tuit R; e car tuich (tutt D^a) laip (laib D^a) ualen AD^a, e car laib (llaib K) ualen IK, car tuit li ualenz aibs H, ecar toz ualen (ualenz a) faz (faitz a) Sa; samor a; son D^aIK. 5 Tan H; mortals] cossenz Sa; danz D^aa; queu AD^aIK, queu Ha; non] noy C, noi D^aIK, ail ay R, sai Sa; sosp.] sospeisson D^aI, sosspeison K, sopeyson R, gariso Sa. 6 iamays se R, cunca mai se H; com sia Sa; reueigna AH, riueigna D^a, reueingna IR, restauraz S, restauratz a; aytal R; guisa AHIKa; non D^aIK. 7 com AD^aIKRSa; tragua D^aIKR, traia Ha; e] en a; qu' en] qen IKH, quel A, manca in Sa; manio 'l] manion A, manjon a, maioill H, mangen S; li baro a, lo baro S; baron D^aIK. 8 qe Ha; descoratz HRa, descoraz S; pois

- II. Premiers manje del cor, per so que grans ops l' es,
 10 L' emperaire de Roma s' elh vol los Milanés
 Per forsa conquistar, quar luy tenon conques,
 E viu deseretatz, malgrat de sos Ties.
 E deseguentre lui manje · n lo Reys frances,
 Pueys obrara Castella que pert per nescies;
 15 Mas si pez' a sa maire, elh no · n manjara ges,
 Quar ben par a son pretz, qu' elh non fai ren que · l pes.

- III. Del Rey engles me platz, quar es pauc coratjos,
 Que manje pro del cor, pueys er valens e bos,
 E obrara la terra, per que viu de pretz blos,
 20 Que · l tol lo Reys de Fransa quar lo sap nualhos;
 E lo Reys castelas tanh qu' en manje per dos,
 Quar dos regismes ten e per l' un non es pros;

A a, pos H, puois IK, pueis D^a; del cor IK; lo cor bon S, lur cor bon a; pron D^aIK.

9 primiers AH, premier R, premer S, primers a; mange D^aH IKR, manze a; zo H, o Sa; qe H, granz D^aH, manca in Sa; obs D^aIKRSa; lles K, li es Sa. 10 enperaire H, emperayre R; s' elh] silh C, sil A, sel D^aIKRS, se a; qe H; melanes a, millanes R. 11 forssa A, forza Ha; conquistar car I, congerer qe Sa; car AD^aH; lui AD^aHIKSa; tenum S; conques H, 12 uieu R; deseretaz D^al, deserritatz H; malgratz C; tyes A. 13 E manca Sa; desegentre A, desseguentre R, seguentre a, soentre S; maien A, mangel D^aR, manie I, mangne K, en mange Sa; lo] le CR, li D^a; rei A, reis D^aIK; lonrat rei del frances S, franceis D^aIK, franses R; lonratz rei frances a; Ez apres lui en mange lhonratz reis dels frances H. 14 pueis D^a, puois AK, pois HI Sa; obrera HS; castella] castellan R, sa terra A; quel AK, qel HSa; nescies D^aHIKRSa. 15 pes HIKR; sa manca I; mas sil creira sa m. A; m. ce la mayrel sap a, m. si la marel sap S; el AD^aHIKSa; maniara AD^a, mangera HS, maniare IK, ies IKR. 16 car AD^aHIR; qe Sa; ben senbla s. H; quel AD^aHIKR, qe S; qe il AD^a, qe il H; qe re no fa qe il pes Sa.

17 Lo reis H, pel rei IK; rei AD^aRSa; mi A; plaz D^aH; car AD^aHIKRSa; pauc S; coratios AR, coraios D^aHIK. 18 que manca Sa; manie AIR, mange D^aHKSa; pron D^aIKR, a pro S, a prop a; puois AK, pueis D^a, pois Ia, pos H; ualenz D^aHIKa. 19 obrera HS; la]sa Sa; que manca C; qel H; uieu R; prez H; bos H. 20 quel I, qe il ASa, qe il H; tolc H; reis AD^aH, rey R, rei Sa; franssa A, franza D^aHa; car AD^aHIKR, e qar a; lo manca H; saup IK; nuaillos AD^aIRSa, nualios H. 21 lo] le CR, lle D^a; reis AD^aIK; castellans AD^aIK; taing AD^aIK; manie R; quen manie (que manie K) per dos IK, qen maing per un dos A, quen mangne per un dos D^a; pos taing qel castellans reis en mange per dos H, et lo re (reis a) castellan a obs mange per dos Sa. 22 car AD^aIR, qar H, qe Sa; regesmes A, regisme D^aS; reiames H; te RSa; ni H; pert lun a; luns D^a; e non es per

Mas s' elh en vol manjar, tanh qu' en mani' a rescos,
Que, si' l mair' o sabia, batria' l ab bastos.

- 25 IV. Del Rey d' Arago vuelh del cor deja manjar
Que aisso lo fara de l' anta descarguar
Que pren sai de Marcella e d' Amilau, qu' onrar
No' s pot estiers per ren que puesca dir ni far.
Et apres vuelh del cor don hom al Rey navar
30 Que valia mais coms que reys, so aug comtar :
Tortz es quan Dieus fai home en gran ricor poiar,
Pus sofracha de cor lo fai de pretz bayssar!

- V. Al comte de Toloza a ops qu' en manje be,
Si' l membra so que sol tener ni so que te,
35 Quar si ab autre cor sa perda non reve,
No' m par que la revenha ab aquel qu' a en se.
E' l Coms proensals tanh qu' en manje, si' l sove

lun pros A. 23 E sel H; sel R, silh C, sil AD^aIKS a; uen a S a; maniar D^aIKRS a; taing qil maing S a, taing qen mangel r. H, taing qen maing A, taing qen mani D^a; maia r. C. 24 qe sel H; silh R, si a; maire A, mayr R; mairrel s. H a, mairrel s. S.

25 rei daragon A, rei darragon D^a; aragon R; Lo reis daragon H, Pel rei daragon IK, El r. daragon S a; uoill AD^aHIK, uuel C, uoil a; que del A; de cor D^a; deia maniar AD^aHIKS a, deya maniar R. 26 qe H, quez A, ques D^a, qar S, car a; ayso R; los D^a; ancta D^aIK; descargar AD^aHIKRS a. 27 say de marcelha e da milhau R; pren sai] il pres S; de] a S; amilao S; conrar R, cuntar S; qel pres a marsella et a milau comtat a; qieu auch sai de marseilla ed ameillau comtar A; Qⁱ sai Ruich de marsella e dameillau conrar D^a; Que sai auch de marseilla e de meillan contar IK; qe sai pres de marseilla e de uull lauc honrar H. 28 non AH; Qester non pod (pot a) S a; pod D^a; estre H; re A; qil S; posca HIKS a, sapcha A; ne a. 29 Apres uoll (uoil a) S a; uoill AD^aIK; Apres lui taing del cor don om al rei nauar H; del cor] qil en S, qez en a; don hom] mange del cor S a; homz R; rei A D^aIK. 30 qez uaila H; ualra a; mas l, mays R; cont S, comz a; qe a; querreis D^a; reis AHIK a, rei S; auch A; o saug R; au S. 31 Torz D^aIK, tort S; qan AHKD^e, can D^aR, cant a; deus HD^e a, deu S; fay R, fa a; grant D^a; richor D^e; puia IKR, portar a. 32 pois AD^e l a, puois K, pos D^a H, per S; sofracha A l, soffraicha K, soffracha D^e, sufraza H; li fai IK; fa a; prez HD^e; baixsar AD^aIK a, baisar D^e, bassar H; de pretz lo fai baysar R.

33 El cont S, El comte a; tolosa AHIK; obs D^aIKS a; qen IK, qe S; manie AD^aIKR, mange a; ben a. 34 sill H, si S; so] sol D^a; qe H, qel a; tenir H; qe H; qera te S a. 35 car AD^aR, qe HS a; sab un altre cor S a; no IK. 36 non A, nō D^aIK; no cre S, no crei a; qe a; la] ia A; reuegna H, reueigna A a; quella reueingna D^aIK; aqel H a; qa H a, ca AD^aR, qe S; el se D^aIK. 37 conte S, comte a; pruençal H, proensal R, de proenza a, de pru-

C' oms que deseretatz viu guaire non val re,
E si tot ab esfors si defen ni's chapte,
40 Ops l' es mange del cor pel greu fais qu' el soste.

VI. Li baro'm volran mal de so que ieu dic be,
Mas ben sapchan qu' ie'ls pretz aitan pauc quon ilh me.

VII. Belh Restaur, sol qu' ab vos puesca trobar merce,
A mon dan met quascun que per amic no'm te.

TRADUZIONE

I. Pianger voglio messer Blacasso in questo facile suono, con cuore triste e smarrito, e ne ho ben ragione, perchè in lui ho perduto un signore e un amico buono e perchè nella sua morte tutte le belle qualità sono disperse. Tanto è mortale il danno, che non ho speranza che mai si possa riparare, se non in questa guisa: che gli si tragga il cuore e che ne mangino i baroni, che vivono discorati. Poscia del cuore ne avranno assai.

II. Primo mangi del cuore, perchè ne ha gran bisogno, l' imperatore di Roma se vuol conquistare di forza i Milanese, che tengono lui umiliato; e vive diseredato, malgrado i suoi Tedeschi. E dopo di lui ne mangi il Re di Francia: poscia ricupererà Castiglia che perde per stoltezza; ma se a sua madre dispiace, egli non ne mangerà punto, perchè pare, con suo merito, che non faccia nulla che a lei rincresca.

III. Mi piace che il Re d' Inghilterra, poichè è poco coraggioso, mangi del cuore assai; sarà poi valente e prode, e ricupererà la terra

denza S; taing AD^aIK, taig H, manca in Sa; qen H, en Sa; manie AD^aHR, mange IKa; sill H; sove]coue A. 38 Com S; ques D^aIK; ques Sa; dezere-
tatz R, deseritatz IKSa, deserritatz H; uieu R; gaire AD^aHIKSa, gayre
R. 39 setot a; esfortz Aa, effortz S, estotz H; se a; deffen AD^a, defent a;
ni H, et S, es a; capte AD^aHIRSa. 40 Obs D^aIKRSa; l' es]lle S; manie
AD^aHIKR, mange a; per gran S; pels granz faitz a; fays R; qel AH, qil
a; loste R.

41 baron D^a, barō IK; uolrant A, uoran a; de so]de lo R, per aiso H,
per aqo S, per aco a; qez A, ques D^a; quez en IK; qeu HS, qieu a; yeu R;
diu S; be]uer A. 42 be R; sapchon a, sapzan H, sapchatz A; qieuls A, qui
els D^a, qeill H, quels IK, qels a, qil S; prez H; aytan R, aitam a; paoc S;
cum ill A, com il D^aIK, con il a, com il H, co ilh R.

43-44 Mancano in Sa. 43 Bel AD^aIKR; Bels restaurs A; qab H, cab A
D^aIKR; puosca AIK, posca H. 44 met]get A; chascun AD^aIK, cascun H,
cascu R; qe H, qui IK.

(onde vive spoglio di pregio) che gli toglie il Re di Francia perchè lo sa neghittoso. Convieni che il Re di Castiglia ne mangi per due, giacchè tiene due regni e non vale per uno solo; ma s' egli ne vuole mangiare, occorre che ne mangi di nascosto, chè se la madre lo sapesse lo bastonerebbe.

VI. Voglio che del cuore abbia a mangiarne il Re d'Aragona, che ciò lo sgraverà dell'onta, ch'egli riceve qui di Marsiglia e di Millau, chè non si può altrimenti onorare per cosa che possa dire o fare. E poscia voglio che si dia del cuore al Re navarrino, che valeva più quando era conte che ora che è re, a quanto odo raccontare. È male, quando Dio fa salire in gran potenza alcuno, che mancanza di cuore lo faccia poi discendere di pregio.

V. Fa uopo al conte di Tolosa di mangiarne assai, se gli sovviene ciò che soleva tenere e ciò che tiene; perchè se non ripara la sua perdita con altro cuore, non mi sembra che la ripari con quello che ha in sè. E convieni che ne mangi il conte di Provenza se gli rimembra che uomo che vive diseredato non vale nulla, e sebbene si difenda con isforzo e resista, gli è uopo mangiare del cuore per il grave peso che sostiene.

VI. I baroni mi vorranno male per ciò che io dico bene; ma sappiano ch'io li apprezzo tanto poco quanto essi me.

VII. Bel-Ristoro, soltanto ch'io possa trovar mercè presso di voi, io metto in non cale ognuno che non mi tiene per amico.

XXVII

Sordello

C, c. 263^b; D^o c. 258 (i soli vv. 1-8); F, n. 10 (i soli vv. 1-8; 33-40); I, c. 123^e; K, c. 109^e; M, c. 163^d; R, c. 60^d; e, c. 122. — MAHN, *Ged.*, 316 (M), 1262 (I), 1263 (R). DE LOLLIS, *Sord.*, p. 177; TEULIÉ-ROSSI, *Anthologie de maître Ferrari*, p. 61 (D^o); APPEL, *Prov. Chrest.*, 72. Grafia dal ms. C, integrato, per i vv. 1-4, 28-35 mutilati, da M.

I. Aitant ses plus viu hom quan viu iauzens,
C' autre viure no 's deu vid' apellar;
Per q' ieu m' esfors de viur' e de reinhar
Ab ioi, per leys plus coratjozamens

5 Servir q' ieu am, quar hom que viu marritz
Non pot de cor far bos faitz ni grazitz;
Doncx er merces si 'm fai la plus grazida
Viure iauenz, pus als no 'm ten a vida.

II. Tant pes en lieys e tan l' am coralmens

10 Que nueyt e iorn tem mi falh al pensar,

Aissi comensa den sordel C; Den (Lo K) sordel de mantoana I K; En sordells M, Sordel R; en sordel D^o F.

1-4 *Nel ms. C, in seguito all'ablazione di una iniziale, si legge soltanto:* ... nt ses plus ... u hom quan ... iauzens ... autre uiu ... nos deu ui ... pellar per ... ieu mesfors ... uiure de re ... s plus corratjozamens. 1 Aitan D^o F I K M R; pus R; uieu R; homo D^o (Teulié-Rossi: hom), on I K; qan D^o, can I K, cant R, con M e; uieu R, uiou I K; iauz enz D^o, iauzentz M, chauenz I K. 2 Qautre D^o M; uiures I K, uieure R; appelar D^o, apelar R. 3 Perquieu R, per sso D^o, perso F, perzo I K; mesforz D^o F, mesfortz I K M; uieure R; renhar R, reingnar D^o I, regnar K. 4 ioy R; de lieis R; lei D^o M, leis I K; pus R, tan M; coragos amenz D^o, coraiossemenz I, coraiossemenz K, coraiosamenz F, coratiosamens R. 5 serui R; quieu R, que D^o K, queu I, cuy C; qar D^o M, car I K R; homs I K; qui D^o F I K, qi M; uieu R. 6 no D^o, nom I K; pod M; far de cor R; bons fatz I K; fatz M e; grasitz I K M. 7 Doncs D^o F M, don nos I K; merses M, merce R, merse se mi e; fay R; liplus M; pus R; grasida I K, gracida M. 8 uieure R; iauzen M, iazen D^o, pois D^o, pos I K M, por R; al M; mon D^o (Teulié-Rossi: nom); aiuda I K.

9 Tan I K M, Can R; pens I K M R; leis I K M, lieis R; coralmenz I K M e, coralmen R. 10 qe M; noig I K, nueg R, nueit M; tem] temi R, tem mi e,

Quar de beutat ni de pretz non a par,
Per que 'l devon esser obediens
Las plus prezans; quar enaissi es guitz
Per dreg guidar, sos gens cors ben aibitz,
15 Las pros en pretz, cum las naus en mar guida
La tramontana e 'l fers e 'lh caramida.

III. E puys guida 'l ferm' estela luzens
Las naus que van perillan per la mar,
Ben degra mi cil qi 'l sembla guidar,
20 Qu' en la mar suy per lieys profundamens
Tant esvaratz destreitz et esbaitz,
Que 'i serai mortz ans que 'n hiesc' e peritz,
Si no 'm secor, quar non truep a l' yssida
Riba ni port, gua ni pont, ni guerida.

25 IV. Dura merces e trop loncx chauximens
Me fan murir per sobre dezirar,
Quar ieu no puese ses lo ioy vius durar

temps C; mi faill al p. e, men faila p. IK, qe faill ael p. M, falhir al pessar R. 11 Qar M, Car IKR; beutatz R; a si de pr. R; ha M. 12 queill Me; deu hom R; obediens IKMe. 13 pus R; la plus presatz l, las pl. presatz K; presan M; car en aissi mes g. R; car tot aissi IK, qar tot aissi M. 14 dreitz IK, dretz M; gidar M; genz IKM; ien R. 15 pros]pus R; em pres R; prez M; com la nau que mar g. R; con la naus IK, con la nau Me. 16 La tramontana] tresmontana C, li tramontana M, la trasmontana R; fer M, fertz R; el IKMR; casamida IK, caramida Me, caramita R.

17 pos IKMe; estella IK; guida ferm lestela C; E pos guidar ferm lestela luzen R; luzenz IKMe. 18 La (Las K) naug IK; qi M; uau IK; perilan IK, perihan R; en la mar IK, pe lo mar C, per lo mar R. 19 Bem IKR; cil qi 'l sembla] ssil quel senbla (sembla K) IK, lieys que sembla me R; per semblan dreg C; gidar M. 20 Qem M; la mar] la nau R; fui l; leis perfondamenz (-entz M) IKM, luy preondamens R. 21 Tan IKM; esvaratz] es uarratz R, es ueratz IK, eyssarratz C; destretz R; esbaytz C; esuaitz M. 22 Qiei K, quieu e; Que 'i serai mortz] que serari (o serau) mortz M, quien serai mortz R, don cug murir C; anz queu ne se esperitz IK, anz qe neiscæ fenitz M, anz qe neisca fenitz e, anz que Lo fenitz R; o peritz C. 23 Sinz IK; secorr C, socor IKR; quar] car R, qieu Me; nom trob IK; non trueb M; esida IK, isida M, issida R. 24 gat IKM; pon IK; ni pont manca C; garida IKM.

25 Duras R; loncs IKM; lonc R; chauximenz IK, chauximen R, chauximenz M. 26 Mi IKR; fai M; morir IKM; desirar IK. 27 qar M, car R; yeu R; non MR; car eu nom puose sens IK; ioi IKMR; uieu R. *In seguito all'ablazione di una vignetta, in C si leggono soltanto, del vv. 28-35, le seguenti parole e frammenti di parole: quen quier siruen ab dez iorn mil*

Qu'ie·l quier sirven aman ab tals turmens
Que·l iorn mil ves volri' esser fenitz,
30 Tan mi destreing lo dartz don sui feritz
Al cor d' amor, per qe·l mortz m' es asida,
Car il non es tot eissamen ferida.

V. Las! don li ven de mi aucir talens,
Pos q' ill no·m pot en nuill forfach trobar,
35 E ia per mal que·m sapcha dir ni far,
Non puosc esser de lleis amar partens?
Doncx, e que·lh val si·m fai mal ni·l me ditz?
C' aissi·l sui fermes autreiatz e plevitz,
Qu' enans sera m' arma del cors partida,
40 Qu' ieu me·n parta, tan l' am d' amor complida.

VI. N' Agradiva, dompna de pretz razitz,
De cor, de cors e de faitz e de ditz
Suy vostres totz, quar etz la mielhs aybida
Neta e plazens, suaus et yssernida.

tan mi de feritz al mes ayz fot ena Doncx
q zir talens en nulh f per mal q 28 Qu' ie·l] quil
IK; Canquer e; qer M; aman *manca in e*; amand seruent M; am tals tur-
menz M, am mays aitals turmens e, abtal turmenz IK; que aten de lieis ab de-
ziran cossir R. 29 qel M; Lior M; mezeisu olgra R; uez M. 30 me destreing IK,
me destrenh R; destreinh M; le d. M; dart R; dun M; soi R. 31 per *manca
in e*; qel mort R, que la mors e, aquel a mortz I, quel amorz K; aissida IK,
asida M, abaida R. 32 qar M; ill M; isamen M; car uos non es tot aissi fe-
rida R.

33 Lais F; aurir IK; talenz IKM; Las per quel pren do mi aussir talan
R. 34 Pos (Puos K) ill IK; q' ill] il F; il M; pod M; Pus que non pot R;
null M; forfaitz IK; en un forfag R. 35 Et ia e; ni pos per mal IK, ni per
nulh mal R; qem sacha M. 36 nom IK; puosc MR; lei M, lieis R; armar e,
armar (*con il primo r espunto*) M, amanz IKR; partenz IK (-entz M) *manca
in R, dove si ha uno spazio bianco*; no men partrai tant li suy ben uolens C.
37 Doncs IKR; equa IK, equel R; fay R; lom d. FR; mi IK; e donc per qe
(que e) mi fai mal ni mel ditz Me. 38 Caissil I, qaissil M; quieu suy (soi e)
sos homs (hom e) e (*manca in e*) iuratz e pl. Ce; queiel soi sieus autreyatz
(*manca e pleuitz*) R. 39 que nanz IK, quen anz M, cans me e; m' arma] Iarma
CR e; cor R. 40 qieu M; parca C; tam K.

41 Na grazida CR; domna IK, donna M, dona R; di e; prez M; rassitz
IK (*manca in R, dove si ha uno spazio bianco*) 42 edecors R; fatz IKM. 43
Suy vostres totz] suy feu uostre C, uostre soi ieu R; car es R; etz] ē IK, es
e; qar es li mieills aibida M; mielz aibida IK; la plus grazida e. 44 Doussæ

45 VII. Per Dieu, aiatz merce, dompna grazida,
De me, qu' en vos es ma mortz e ma vida.

TRADUZIONE

I. Si vive soltanto quando si vive in gioia, perchè il vivere altrimenti non si deve chiamare vita; ond' io mi sforzo di vivere e di comportarmi allegramente, per più coralmemente onorare colei che amo; chè chi vive in tristezza non può fare con sincerità azioni buone e gradite. Gran mercè, adunque, se la più piacente mi fa vivere gioiosamente, poichè nient' altro mi tiene in vita.

II. Tanto penso a lei e tanto l' amo di cuore, che sempre temo di fallire pensandola (cioè: temo di non pensare a lei con abbastanza raccoglimento), perchè non ha uguale in beltà e in meriti; onde le debbono essere incline le donne più pregiate. Essa, la perfetta, è guida a condurre le valenti in pregio, come la stella polare e il magnete guidano le navi in mare.

III. E poichè la ferma stella lucente guida le navi che vanno perigliose per il mare, ben dovrebbe colei, che somiglia alla stella polare, guidare me, che per lei sono nel mare profondamente sperduto, abbattuto e avvilito, sì che vi perirò prima che ne esca, se eila non mi soccorre, poichè non trovo, ad uscirne, riva nè porto, guado nè ponte, nè ricovero.

IV. Dura pietà e un' indulgenza, che troppo tarda, mi fanno morire per troppo desiderio, giacchè io non posso durare in vita senza ottenere la gioia che le chieggo onorandola e amandola con tali tormenti che mille volte al giorno vorrei essere morto, tanto mi strazia il dardo d' amore, onde sono ferito. La morte mi giova, perchè non mi sarà altrettanto dolorosa, non sopportando essa, come me, il dolore della ferita d' amore.

V. Lasso! Donde le viene la voglia di martoriarmi, dal momento che ella non può trovarmi in nessuna colpa, mentr' io, per quanto male mi sappia dire e fare, non posso cessare d' amarla? E allora a che le giova dire o farmi del male? Io le sono così fedele, saldo e giurato, che prima l' anima mi sarà partita dal corpo, che mi distolga da lei, tanto l' amo di perfetto amore.

pl. C; Etan plazens e de bos faitz complida e; nentre ia e plazenz s. e des-
seruida IK; plazen suau e ien noyrida.

45 Merce aiatz de me C; Merce uos clam bona dona gr. R; merces IK;
grassida IK. 46 de mi M e; quar en uos es ema m C; car uos es e ma m.
e ma uida R.

VI. Dama Agradiva, radice di pregio, sono tutto vostro di cuore e di corpo, nei fatti e nelle parole, perchè siete la più ricca di qualità, la più piacente, la più pura e soave e la migliore di tutte.

VII. Per Dio, abbiate pietà di me, donna amata, chè in voi è la mia morte e la mia vita.

XXVIII

Sordello

C, c. 265. RAYNOUARD, *Choix*, III, 441; MAHN, *Werke*, II, 246; DE LOLLIS, *Sord.*, p. 196.

*Ailas, e que·m fau miey huelh,
Quar no vezon so qu'ieu vuelh?*

Er quan renovella e gensa
Estius ab fuelh' et ab flor,
5 Pus mi fai precx, ni l' agensa
Qu' ieu chant e·m lais de dolor,
Silh qu' es donna de plazensa,
Chantarai, si tot d' amor
Muer, quar l' am tan ses falhensa,
10 E pauc vey lieys qu' ieu azor.
*Ailas, e que·m fau miey huelh,
Quar no vezon so qu'ieu vuelh?*

Si tot amors mi turmenta
Ni m' auci, non o planc re,
15 Qu' almens muer per la pus genta,
Per qu' ieu prenc lo mal pe·l be.
Ab que·l plassa e·m cossenta
Qu' ieu de lieys esper merce,
Ja, per nulh maltrag qu' ieu senta,
20 Non auzira clam de me.
*Ailas, e que·m fau mey huelh
Quar no vezon so qu'ieu vuelh?*

Mortz suy, si s' amor[s] no·m deynha,
Qu' ieu no vey ni·m puesc penssar

11-12 *Nel cod. si ha soltanto il principio del ritornello, cioè sino a fau.*

21-22 *Solo il primo verso del ritornello nel ms.* 31-32 *Solo la prima parola (ailas) del ritornello nel ms.* 41-42. *Solo le prime parole (sino a fau) del ritornello nel ms.*

25 Ves on m' an ni·m vir ni·m tenha,
S'ilha·m vol de si lunhar;
Qu' outra no·m plai que·m retenha,
Ni lieys no·m puese oblidar;
Ans ades, quon que m' en prenha,
30 La·m fai mielhs amors amar.
Ailas, e que·m fau miey huelh,
Quar no vezon so qu' ieu vuelh?

Ai, per que·m fai tan mal traire?
Qu' ilh sap be, de que m' es gen,
35 Qu' el sieu pretz dir e retraire
Sui plus sieus on piegz en pren;
Qu' elha·m pot far o desfaire
Cum lo sieu, no li·m defen;
Ni de lieys no·m vuelh estraire,
40 Si be·m fai morir viven,
Ailas, e que·m fau miey huelh?
Quar no vezon so qu' ieu vuelh?

Chantan prec ma douss' amia,
Si·l plai, no m' aucì a tort,
45 Que, s' ilh sap que pechat[z] sia,
Pentra se·n quan m' aura mort;
Empero morir volria
Mas que viure ses conort,
Quar pietz trai que si moria
50 Qui pauc ve so qu' ama fort.
Ailas, e que·m fau mey huelh,
Quar no vezon so qu' ieu vuelh?

TRADUZIONE

Ahi, lasso! E a che mi giovano i miei occhi, dal momento che non vedono ciò che voglio?

Ora, quando si rinnova e si abbella estate con foglie e fiori, poichè colei, che è donna piena di piacere, mi prega e si rallegra ch' io canti e mi tolga dal dolore, canterò. Canterò, sebbene muoia d' amore, perchè

51-52. Solo le prime parole (sino a fau) del ritornello nel ms.

l' amo tanto, con puro pensiero ; canterò sebbene veda raramente lei, che adoro. *Ahi, lasso!* ecc.

Per quanto amore mi tormenti e mi disfaccia, non me ne dolgo, chè almeno muoio per la più gentile, sicchè considero il male come bene. Soltanto che le piaccia e mi consenta che io ne spero mercè, per nessun affanno, ch' io ne abbia, non udirà reclamo da parte mia. *Ahi, lasso!*, ecc.

Morto sono, se il suo amore mi allontana, perchè non vedo nè posso pensare dove io mi vada, mi volga o mi tenga, qualora ella mi voglia scacciare ; chè non mi piace che un' altra donna mi accolga, nè io non posso dimenticarla ; anzi, qualunque sforzo io mi faccia, amore me la fa sempre più amare. *Ahi, lasso!*, ecc.

Ahi!, perchè mi fa sopportare tanto affanno? Chè ella sa bene (e ciò mi aggrada) che in dire e ritrarre le sue qualità sono tanto più dedito quanto peggiore ricompensa ne ho. Ella può far di me ciò che vuole, come di cosa sua, senza opposizione da parte mia ; e non voglio allontanarmi da lei, se anche mi fa morire vivendo. *Ahi, lasso!*, ecc.

Cantando prego la mia dolce amica che non mi tormenti e mi uccida, se le aggrada, a torto ; perchè, se sa che è peccato, se ne pentirà quando mi avrà ucciso. Epperò vorrei piuttosto morire che vivere senza conforto ; perchè soffre più che se morisse colui che vede raramente quella che molto ama. *Ahi, lasso!*, ecc.

NOTA SULLE POESIE DI SORDELLO

Faccio seguire qualche osservazione ad alcuni altri testi di Sordello, quali sono stati ricostruiti dal De Lollis. Non insisto molto sui passi esaminati dal Mussafia (« Sitzungsberichte » di Vienna, CXXXIV, Abh. IX), dallo Schultz-Gora (*Zeitschr.*, XXI, 245-259) e dal Levy (*Zeitschr.*, XXII, 251-258).

I, 6. La correzione del Mussafia *De la galta no ll' en fezez*, ecc., con la soppressione di *que*, è accettabilissima ; nè vale punto a scuoterla la debole obbiezione del GUARNERIO, *Giorn. stor. della lett. ital.*, XXVIII, 399. Del resto, quasi tutte le proposte di emendamenti ai testi, fatti dal Guarnerio, valoroso cultore della dialettologia italiana, in questa sua recensione, sono inaccettabili.

II, 5. Il ms. ha *non di fo de mort* e il D. L. sopprime, per la misura, il *di* e ha ragione. Può essere, certo, che il *di* stia per *li* e sia un errore di copia, come, a quanto pare, pensa il D. L., p. 259 ; ma potrebbe trattarsi anche qui di un italianismo dovuto a un amanuense : *non di sarà nondi (nonde)* cioè : « non inde ». Si legga, perciò, sopprimendo *di*, *no'n* o *no'n*.

II, 8 *pois noi [v]e sanc*. Credo che, nel ms., *e* (che il D. L. corregge in *[v]e*) sia un italianismo di un copista per *a*. Al v. 6, *sel qe'l penchenet* deve essere colui che inferse il colpo. Cfr. LEVY, *Zeitschr.* XXII, 251.

IV, 26-30:

Dison encar, si bel desplatç:
« Beu sire, per qe vos conortatç? »
Al conort del salvagie
Li coms qi gia fon ducs clamas,
Mas non es entier[s] lo comtatç.

Ben a ragione, lo SCHULTZ-GORA, *Zeitschr.*, XXI, 248 e il LEVY, *Zeitschr.*, XXII, 252 hanno chiesta una nota a questi versi. Il primo propone di leggere: « *Beu sire, per qe vos conortatç Al conort del salvagie?* », ma riconosce che il v. seguente rimane campato in aria. Credo che si possa accogliere l'interpunzione del De Lollis. *Li coms* (meglio: *Lo coms*) è naturalmente soggetto ed è lui che ha il *conort del salvagie*, che si rallegra cioè quando avrebbe ragione d'essere triste, come l'« uomo selvaggio » che canta e ride in tempo di pioggia. Il « coms » si rallegra sebbene il suo « comtatç » non sia « entier[s] ». Sulla espressione *conort del salvagie*, oltre alla nota del De Lollis e alle linee dello Schultz-Gora (p. 249), rimando a un mio studiolo, in cui ho tentata la soluzione del problema: *Servâdzo*, in *Étrennes helvétiques offertes à M. H. Schucardt*, Zurich, 1913, p. 34. Cfr. anche JEANROY, *Romania*, XLIII, 458.

IV, 36 *per que n'es seçatç*. La voce *sezat* si trova anche nel *Documentum honoris* (v. 309). Vedasi ora LEVY, *Suppl.-Wb.* VII, 639.

IV, 41 *lo desonor*. Pare impossibile anche a me, come al LEVY, *Zeitschr.* XXII, 252, ammettere che Sordello abbia potuto adoperare un masch. *desonor*. Ritengo che il *lo*, per *la*, sia dovuto al copista italiano di T che scrisse anche *mon dolor*, invece di *ma dolor* nel comp. *Ben farai* di Peire Bremon Ricas Novas (v. 48). APPEL, *Prov. Ined.*, p. 216. Vedasi questo vol. a p. 196.

VI, 27 *Nis pliu en lui: ges no ve be ni au*. Verso difficile. Propongo, in via provvisoria, di correggere *ges* in *qe*: « o si fida in lui, che non vede nè ode il bene ». Forse un copista scrisse *ges* invece di *qe* (adoprando erroneamente la forma *ges* dinanzi a consonante) e un altro copista ne ricavò un *ges*. Ciò non è impossibile, ma però alquanto improbabile. Al v. 10, il ms. D porta, per essere esatti: *dels cortes* (non *descortes*) e al v. 11 ha *uestra* (A: *uistra*); al v. 17: *Quill*. Al v. 21 D legge: *sgon* (non *segon*); al v. 23, D ha: *nol garia* (A: *ja nol garra*). La lezione *tan* del v. 24 non appartiene ad A, ma a D.

VII, 7 leggi: *qui qe'l retraja*. Al v. 5, il ms. D ha *faz* (A: *faich*) e al v. 12 *dreiz* (*dreich*), e 14 *faiz*. V. 18 Il secondo *autre* manca in D. V. 22 *gulardon* D. 25 *affachar* D. V. 29 *no crei* D. 30 *Ves* D. 40 *al re* D. 43 *la faig adaut* D. 45 Leggi: *Mas el non tem vergoigna ni s'esmaja*; chè tale parmi dover essere, con lo SCHULTZ-GORA, *Zeitschr.* XXI, 250, l'interpunzione del passo. In D si hanno cinque linee bianche dopo l'ultima strofa.

X, 4 *Pero el miez totz temps volri' estar*. Credo anch'io, con il Mussafia (p. 3), che *el miez* sia « in illo medio », ma non penso che il poeta voglia dire ch'egli intende « nur eine Strecke Weges die Kreuzfahrer begleiten ». Qui non deve esserci questione di viaggi, nè di una parte di viaggio in Terra

santa. Sordello non vuol muoversi; ma dichiara che, se non avesse paura del mare, accompagnerebbe i crociati. Sta dunque « nel mezzo », fra un'opinione e l'altra.

X, 10 *Si tot lai gen sui nuiritz*. Vi si deve nascondere un'allusione ad *amar* ricavato, per via di bisticcio, da *la mar* del v. precedente. Vedasi la nota al testo XXVII, 20.

X, 14-16:

Q'eu tem tant fort la mar, qan mals temps es,
Q'oltra non posc passar, per re zom pes,
El coms non deu voler qu'eu mora ges.

Il Mussafia (p. 3) ha giustamente interpunto il v. *Q'oltra non posc passar per re, zom pes*. Non si capisce come il GUARNERIO, *Giorn. stor. cit.*, p. 387, n. 1 possa notare: « a me pare poco naturale, perchè in tal caso il « per re » sarebbe stato altrimenti collocato ». Qualsiasi provenzalista accoglierà la proposta di Mussafia.

X, 27. Reamente *salvamen* non va ed ha ragione lo SCHULTZ-GORA, *Zeitschr.*, XXI, 251, di notare che c'è presso che contraddizione nella strofa. Egli propone *perdemen* e per quanto la correzione appaia forte, bisognerà rassegnarsi e accettarla.

XI, 7 *no lo 'n deuria*. Il ms. ha *nolon dorria*. Certamente, *lo 'n* lascia sospeso lo studioso (SCHULTZ-GORA, *Zeitschr.*, XXI, 251 propone *non lo deuria*). Propongo con molta esitazione: *non o deuria*, ovvero: *no m'o deuria* (*o* è meglio a suo posto; ma anche *lo* può stare). Il LEVY, *Zeitschr.*, XXII, 255 accetterebbe la lezione del ms. *no lo 'n*. S'intende che l'emendamento di *dorria* in *deuria* (o *douria* per influsso di « dovere », poichè il testo è unicamente in P, ms. pieno di italianismi) è sicuro.

XI, 11. *Mais fol[s] es e ennojos e es plens de follia*. *Fol[s]* e *follia* sorprendono alquanto, perchè sono una brutta tautologia. Il LEVY, *Zeitschr.* XXII, 255 si domanda: « Ist für *follia* ein anderes Wort einzusetzen? » Il pensiero corre a *falsia*.

XII, 12. *Qe cor no pot far boca ver dicen*. Verso oscuro, che interpreterei così: « il cuore (*cor* o *cor[s]*) non può fare che la bocca dica il vero », in quanto il cuore [dei baroni] è menzognero. Abbiamo forse un'allusione molto vaga e oscura, per via di contrapposto, al biblico: « la bocca parla dell'abbondanza del cuore ». I versi seguenti confermano, pare a me, questa interpretazione.

XV, 23 *quel paucs el trops, l'uns e l'autre pejura* (ms. *pegura*). La proposta del Mussafia (p. 4) di leggere *que l paucs e l trops l'un e l'autre pejura* deve essere accolta. Ha certamente torto il GUARNERIO, *Giorn. stor. cit.*, p. 399 di opporsi a una sì evidente correzione.

XXI, 20 *tenc chascun en men*. La correzione del Mussafia *en nien* (*a nien*) deve essere accolta. A torto, senza alcun dubbio, la combatte il GUARNERIO, *Giorn. stor. cit.*, p. 400.

XXV, 19-21:

Per queus prec, bels cors plazentiers,
Qe pauc ni gaire ni mija
Don fassatz de re queus dija.

La proposta del Mussafia (p. 16) di correggere *Don* in *Non* (v. 21) è eccellente. Il lungo discorso del GUARNERIO, *Giorn. stor.*, p. 400 per combatterla, è, mi dispiace doverlo dire, un equivoco.

XXVII, 33 *m'a legor*. Il Mussafia ha proposto giustamente *m'alegor*; nè si capisce come mai il Guarnerio (p. 400) possa tentare una difesa della interpretazione troppo forzata del De Lollis.

XXXIV, 43. *Q'eu nos sial mercejar*. Il De Lollis vede, a torto, in *mercejar* una riduzione di *mercejatre*. È strano che il GUARNERIO, *Giorn. stor.*, p. 400 lo segua per questa via, dopo che il Mussafia (p. 18) ha proposto l'evidente correzione: *no's (= no'us) si'al mercejar*. Il Guarnerio aggiunge che siffatta costruzione riesce ostica; ma essa è, per contro, la vera costruzione, propria dell'ant. prov. e francese.

XL, 457. Non è ben chiaro se il ms. abbia *maior* o non piuttosto *maier*. 510 *Q[ue]*. 625 *borges* è scritto sul rigo. 1083 Il ms. ha *esgare* ¹²⁷³⁻¹²⁸⁶ Leggere, accettando una trasposizione segnalata nel ms.:

Qu'om pot tal re perdr'az un lanz
Que no's restaura entre cent anz;
E pretz de dopna no's restaura
Perdutz, de blanca ni de saura.

Il ms. ha *E pretz* nel penultimo di questi quattro versi (non *Car pretz*). Notisi, infine, che al v. 1226 il ms. ha *Querietamenz* (da correggersi, naturalmente, in *Que netamenz*).

Er encontra'l temps de mai (BERTONI, *Giorn. stor. d. lett. ital.*, XXXVIII, 286). V. 16 *viure*. Vv. 23-24. Correggerei non soltanto: *on peigz en trac, mos maltragz m'es conortz* (cfr. *Zeitschr.*, XXVI, 386), ma anche, al v. 23, *am* (ms. *a*) *totz bos aibs*. Nel comp. di Blacasset (*Giorn. cit.*, p. 29), v. 30 *totz* ovvero: *tost*; v. 48 forse, invece di *format*, come ha il ms., bisognerà leggere, con una lieve correzione: *fermat*.

SORDEL.

I.

AYLAS! e que m fan miey huelh,
Quar no vezon so qu'ieu vuelh!

Er quan renovella e gensa
Estius ab fuelh et ab flor,
Pus mi fai precx, ni l'agensa
Qu'ieu chant e m lais de dolor
Silh qu'es dòmna de Plazensa
Chantarai, sitot d'amor
Muer, quar l'am tant ses falhensa;
E pauc vey lieys qu'ieu azor.
Aylas! e que m fan miey huelh,
Quar no vezon so qu'ieu vuelh!

Sitot amor mi turmenta
Ni m'auci, non o planc re,
Qu'al mens muer per la pus genta
Per qu'ieu prenc lo mal pel be;
Ab que'l plassa e m cossenta
Qu'ieu de lieys esper merce,
Ja per nulh maltrag qu'ieu senta
Non auzira clam de me.
Aylas! e que m fan miey huelh,
Quar no vezon so qu'ieu vuelh!

Mortz suy, si s'amor no m deynha,
Qu'ieu no vey ni m puesc pensar
Ves on m'an ni m vir ni m tenha,
Si'lha m vol de si lunhar;
Qu'otra no m plai que m retenha,
Ni lieys no m puesc oblidar,
Ans ades, quon que m'enprenha,
La m fai mielhs amors amar.
Aylas! e que m fan miey huelh,
Quar no vezon so qu'ieu vuelh!

Ai! per que m fai ta maltraire,
Qu'ilh sap be de que m'es gen,
Qu'el sieu pretz dir e retraire,
Suy plus sieus on piegz en pren;
Qu'elha m pot far e desfaire
Cum lo sieu, no li m defen,
Ni de lieys no m vuelh estraire,
Si be m fai morir viven.
Aylas! e que m fan miey huelh,
Quar no vezon so qu'ieu vuelh!

Chantan prec ma douss' amia,
S'il plai, no m'auci' a tort;
Que, s'ilh sap que pechat sia,
Pentra s'en quan m'aura mort:
Empero morir volria
Mais que viure ses conort,
Quar pietz trai que si moria

Qui pauc ve so qu'ama fort.
Aylas! e que m fan miey huelh,
Quar no vezon so qu'ieu vuelh!

II.

BEL m'es ab motz leugiers de far
Chanson plazen et ab guay so,
Quar melhor que hom pot triar,
A cui m'autrey e m ren e m do,
No vol ni'l plai chanta de maestia;
E mas no'lh plai, farai hueymais mon chan
Leu a cantar e d'aizir agradan,
Clar d'entendre e prim qui prim lo tria.

Gen mi saup mon fin cor emblar,
Al prim qu'ieu miriey sa faisso,
Ab un dous amoros esguar
Que m lansero siey huelh lairo;
Ab selh esguar m'intret en aisselh dia
Amors pels huelhs al cor d'aital semblan
Qu'el cor en trays e mes l'a son coman,
Si qu'ab lieys es on qu'ieu an ni estia.

Ai! cum mi saup gent esgardar,
Si l'esgartz messongiers no fo
Dels huelhs que sap gent enviar
Totz temps per dreg lai on l'es bo

Mas a sos digz mi par qu'aiso s cambia :
Pero l'esgar creirai, qu'ab cor forsan
Parl'om pro vetz, mas nulh poder non an
Huelhs d'esgardar gen, si'l cor no'ls envia.

E quar am de bon pretz ses par,
Am mais servir lieys en perdo
Qu'otra qu'ab si m degues colgar;
Mas no la sier ses guazardo,
Quar fis amicx no sier ges d'aital guia,
Quan sier de cor en honrat loc prezan;
Per que l'onors m'es guazardos d'aitan
Qu'el sobreplus non quier, mas ben penria.